ANNVS NOVVS IN GAVDIO

DU PREMIER TON

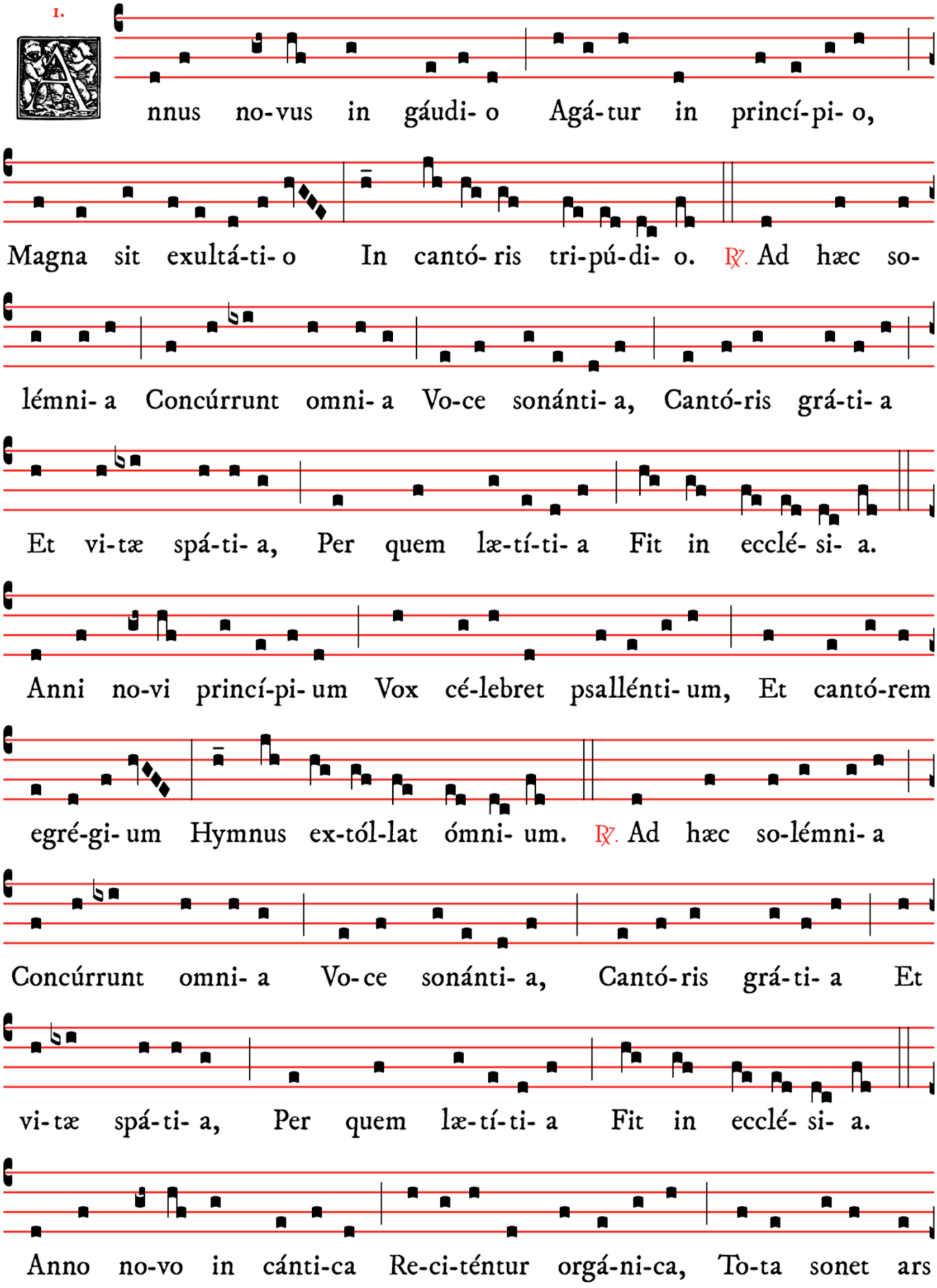
Versus pour l'année nouvelle

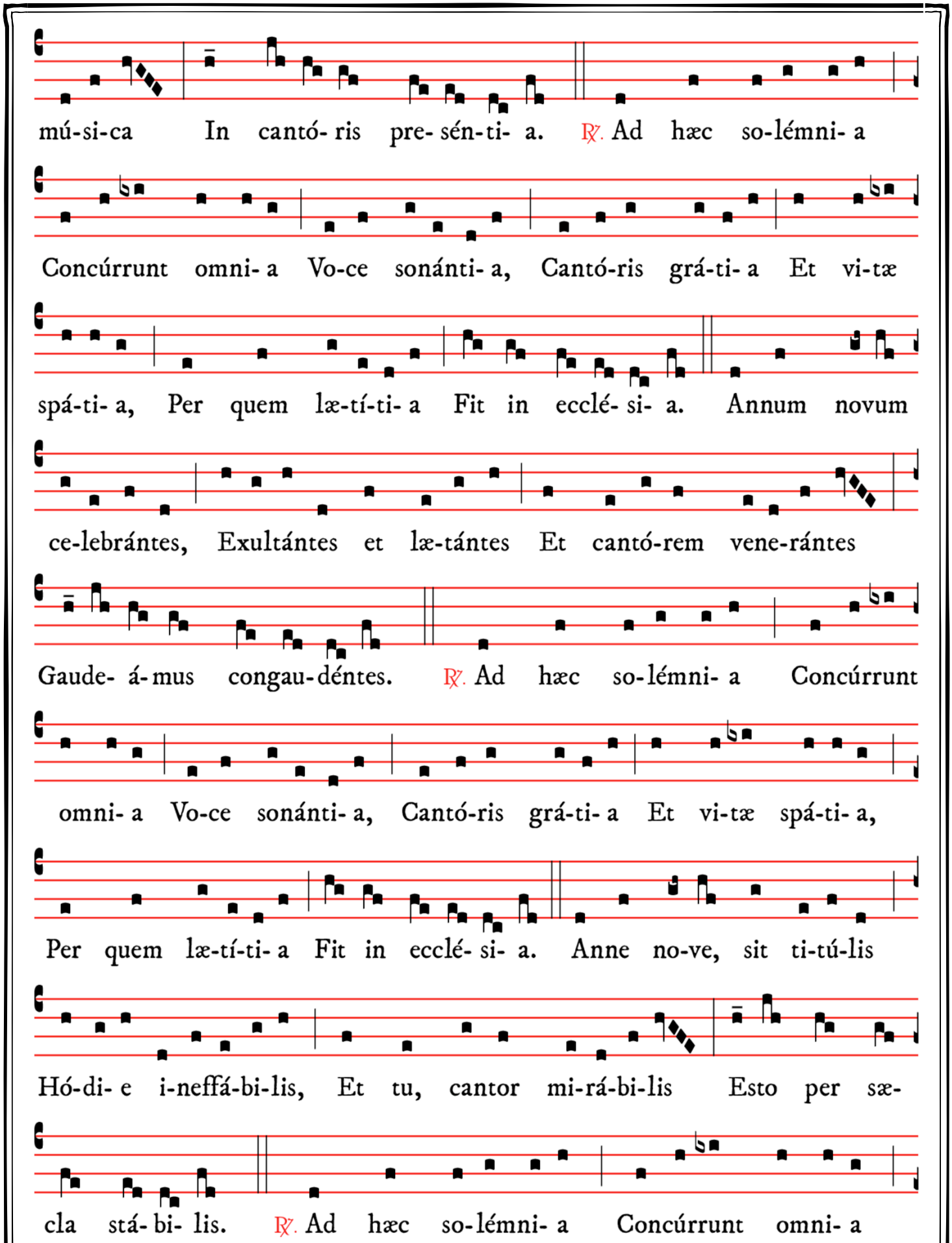
Editions musicales de la

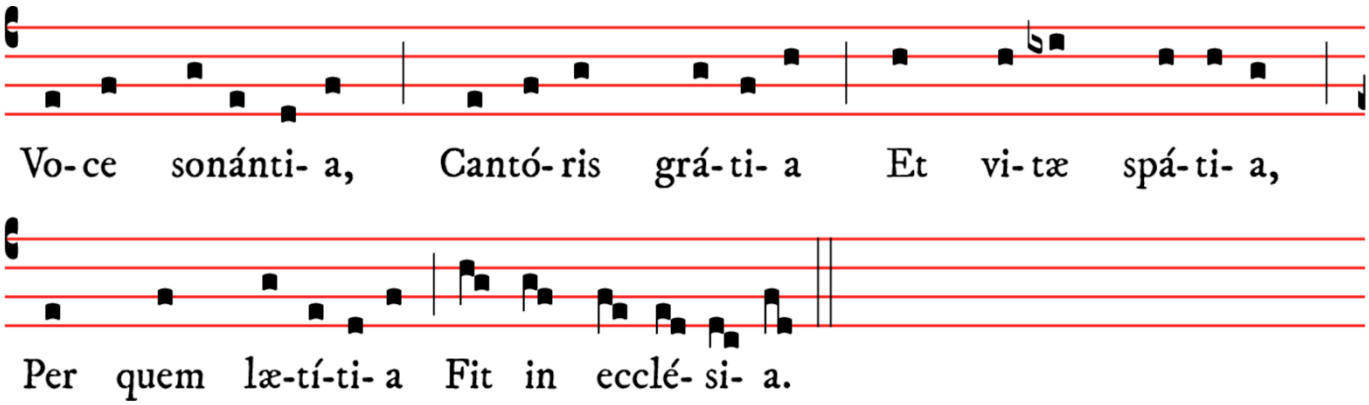
Schola Sainte Cécile

VERSVS POUR L'ANNEE NOUVELLE

1.




mú-si-ca In cantó- ris pre- sén-ti- a. ℟. Ad hæc so-lémni- a
Concúrrunt omni- a Vo-ce sonánti- a, Cantó-ris grá-ti- a Et vi-tæ
spá-ti- a, Per quem læ-tí-ti- a Fit in ecclé- si- a. Annum novum
ce-lebrántes, Exultántes et læ-tántes Et cantó-rem vene-rántes
Gaude- á- mus congau- déntes. ℟. Ad hæc so-lémni- a Concúrrunt
omni- a Vo-ce sonánti- a, Cantó-ris grá-ti- a Et vi-tæ spá-ti- a,
Per quem læ-tí-ti- a Fit in ecclé- si- a. Anne no-ve, sit ti-tú-lis
Hó-di- e i-neffá-bi-lis, Et tu, cantor mi-rá-bi-lis Esto per sæ-
cla stá- bi- lis. ℟. Ad hæc so-lémni- a Concúrrunt omni- a



Source musicale principale : manuscrit de la cathédrale Notre-Dame du Puy du XVIème siècle (*Officium circumcisionis secundum Amicetensem ritum (Office de la Circoncision selon le rit du Puy)* - Bibliothèque municipale de Grenoble, manuscrit F-G : Ms 4413 Rés,, f. 1 r° - 3 v°).

Le texte suit en revanche celui – plus ancien – du prosaire-tropaire de Saint-Martial de Limoges du XIème siècle (Bibliothèque nationale de France, manuscrit latin 1139, f. 36 v° - 37 r°). Les deux textes sont très proches et ne se distinguent principalement par des inversions ou déplacements de vers.

Traduction :

1. L'année nouvelle, qu'on la passe dans la joie dès son commencement. Que grande soit l'exultation, par la danse du chantre.

R/. Que pour cette solennité, toutes choses concourent, la voix sonore, la grâce du chantre et la durée de la vie, par qui la joie advient dans l'Eglise.

2. Que la voix de ceux qui psalmodient célèbre le commencement de l'année nouvelle et que l'hymne de tous exalte le chantre excellent.

3. Que pour l'année nouvelle on chante des organums dans des cantiques. Que tout l'art de la musique résonne en présence du chantre.

4. Célébrant l'année nouvelle, exultant et nous réjouissant, et admirant le chantre, soyons dans la joie ensemble.

5. Année nouvelle, soit aujourd'hui un titre ineffable. Et toi, chantre admirable, soit affermis pour les siècles.